

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
w sprawie powołania Polsko-Ukraińskiego Uniwersytetu Europejskiego

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Gabinet Ministrów Ukrainy

zwane dalej „Stronami”

- mając na celu kontynuowanie współpracy w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego, zgodnie z Traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonym w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 roku,
- a także Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni, podpisanej w Warszawie dnia 11 kwietnia 2005 roku,
- mając świadomość fundamentalnego znaczenia współpracy w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego oraz w zakresie wymiany studentów, doktorantów i pracowników naukowych dla lepszego wzajemnego poznania i zrozumienia młodych pokoleń w obu krajach,
- dążąc do rozwoju i umacniania stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą poprzez realizację wspólnych celów europejskich, wypełnianie zaleceń zawartych w Deklaracji Bolońskiej oraz współtworzenie Europejskiego Obszaru Szkolnictwa Wyższego i Europejskiej Przestrzeni Badawczej,
- kierując się przekonaniem, że ścisła współpraca w dziedzinie edukacji i badań naukowych przynosi wymierne korzyści dla rozwoju obu krajów,
- mając na uwadze Deklarację o powołaniu Polsko-Ukraińskiego Uniwersytetu Europejskiego, podpisaną przez Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i Premiera Ukrainy w Kijowie dnia 28 marca 2008 roku,
- uwzględniając dotychczasową działalność Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów w Lublinie, które zgodnie z Deklaracją podpisaną w Lublinie dnia 19 grudnia 2000 roku przez rektorów Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Narodowego Uniwersytetu w Kijowie imienia Tarasa Szewczenki i Narodowego Uniwersytetu „Akademia Kijowsko-Mohylańska” oraz Narodowego Uniwersytetu imienia Iwana Franki we Lwowie miało być przekształcone w uniwersytet polsko-ukraiński,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony powołują Polsko-Ukraiński Uniwersytet Europejski, zwany dalej „Uniwersytetem”.
2. Uniwersytet jest publiczną szkołą wyższą w rozumieniu przepisów prawa polskiego oraz państwową szkołą wyższą w rozumieniu przepisów prawa ukraińskiego i zgodnie z tymi przepisami posiada osobowość prawną.
3. Działalność Uniwersytetu jest regulowana przez Statut, zatwierdzony przez ministrów obu Stron właściwych do spraw szkolnictwa wyższego.
4. Uniwersytet ma charakter federacyjny i posiada dwie jednostki organizacyjne, których siedziby znajdują się odpowiednio na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na terytorium Ukrainy. Lokalizację tych jednostek organizacyjnych określa Statut.
5. W celu realizacji zadań określonych w Statucie, Uniwersytet może powołać filie odpowiednio na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
6. Uniwersytet może realizować swoje cele statutowe poprzez sieć innych uczelni i jednostek naukowych.
7. Uniwersytet kieruje się w swoich działaniach zasadami autonomii akademickiej, wolności nauczania i wolności badań naukowych. Działalność Uniwersytetu służy procesowi wzajemnego poznania i zrozumienia oraz pojednania pomiędzy narodami polskim i ukraińskim.
8. Strony współpracują w ramach Uniwersytetu zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, kierując się zasadami partnerstwa, wzajemności i równych praw.

Artykuł 2

1. Uniwersytet zostaje powołany przede wszystkim w celu:
 - 1) organizowania i prowadzenia wspólnego kształcenia obywateli polskich, ukraińskich i obywateli innych państw na studiach wyższych, studiach podyplomowych, studiach doktoranckich i stażach,
 - 2) stworzenia możliwości uzyskiwania przez osoby wymienione w punkcie 1 jednocześnie polskiego i ukraińskiego dyplomu ukończenia studiów wyższych, świadectwa ukończenia studiów podyplomowych, świadectwa ukończenia studiów doktoranckich albo dokumentów o nadaniu stopnia doktora (kandydata nauk), zgodnych z wzorami obowiązującymi w państwach obu Stron,
 - 3) wspierania i realizowania badań i innych przedsięwzięć naukowych podejmowanych przez polskich i ukraińskich studentów, doktorantów i nauczycieli akademickich oraz pracowników naukowych, również we współpracy z przedstawicielami zagranicznych jednostek naukowych i uczelni,
 - 4) upowszechniania języka i kultury polskiej oraz historii Polski na terytorium Ukrainy oraz upowszechniania języka i kultury ukraińskiej oraz historii Ukrainy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
 - 5) stymulowania współpracy transgranicznej pomiędzy państwami obu Stron,

- 6) wspierania dążeń Ukrainy do członkostwa w Unii Europejskiej.
2. Uniwersytet realizuje cele, o których mowa w ustępie 1, w szczególności poprzez:
 - 1) kształcenie obywateli polskich i ukraińskich na kierunkach studiów, zatwierdzonych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz upoważniony organ Ukrainy,
 - 2) realizację projektów badawczych lub innych przedsięwzięć naukowych, w tym konferencji, sympozjów i seminariów naukowych oraz warsztatów i staży naukowych w obszarach o szczególnym znaczeniu dla stosunków polsko-ukraińskich, które są podejmowane wspólnie przez polskich i ukraińskich studentów, doktorantów lub nauczycieli akademickich albo pracowników naukowych,
 - 3) przyznawanie stypendiów obywatelom polskim, ukraińskim i obywatelom państw trzecich, odbywającym kształcenie i prowadzącym badania naukowe w ramach Uniwersytetu.

Artykuł 3

1. Wspólnym organem kolegialnym Uniwersytetu jest Rada Nadzorcza.
2. Na czele Rady Nadzorczej stoi Przewodniczący – wybierany spośród jej członków naprzemiennie obywatel Rzeczypospolitej Polskiej i obywatel Ukrainy.
3. Skład Rady Nadzorczej określany jest w oparciu o zasadę paritetu.
4. Organem kolegialnym jednostki organizacyjnej Uniwersytetu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest Senat, a jednostki organizacyjnej Uniwersytetu na terytorium Ukrainy – Rada Naukowa.
5. Działalnością Uniwersytetu kieruje Rektor – wybierany przez Radę Nadzorczą naprzemiennie obywatel Rzeczypospolitej Polskiej i obywatel Ukrainy.
6. Działalnością jednostek organizacyjnych Uniwersytetu kierują Prorektorzy.
7. Kadencja organów, o których mowa w ustępach 1,2 i 4-6 trwa cztery lata.
8. Skład i kompetencje organów, o których mowa w ustępach 1, 2 i 4-6 określa Statut Uniwersytetu, uchwalony przez Radę Nadzorczą i zatwierdzony przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego oraz upoważniony organ Ukrainy.
9. Funkcja Rektora i Przewodniczącego Rady Nadzorczej Uniwersytetu nie może być w tym samym czasie pełniona przez obywateli tego samego państwa.

Artykuł 4

1. Na studia w Uniwersytecie są przyjmowane osoby posiadające polskie lub ukraińskie obywatelstwo oraz osoby posiadające obywatelstwo innego państwa, legitymujące się polskim lub ukraińskim dokumentem uprawniającym do podjęcia studiów wyższych, studiów podyplomowych lub studiów doktoranckich, zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnym uznawaniu akademickich dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni, podpisanej dnia 11 kwietnia 2005 r. Osoby legitymujące się dokumentem uzyskanym w innym kraju są przyjmowane zgodnie z przepisami państwa, w

którym znajduje się dana jednostka organizacyjna Uniwersytetu lub jego filia.

2. Przyjmowanie na studia w Uniwersytecie osób posiadających polskie lub ukraińskie obywatelstwo odbywa się według zasady parytetu. Liczba obywateli państw trzecich odbywających kształcenie w Uniwersytecie nie przekracza 20% ogólnej liczby studentów Uniwersytetu.
3. Kształcenie w Uniwersytecie prowadzone jest w języku polskim, ukraińskim i angielskim.
4. Kształcenie w Uniwersytecie odbywa się na podstawie wspólnych polsko-ukraińskich programów studiów, uwzględniających standardy kształcenia obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie, dla odpowiednich kierunków studiów i poziomów kształcenia, jak również wymogi Europejskiego Obszaru Szkolnictwa Wyższego.
5. Dokumentacja dotycząca ewidencji i przebiegu studiów osób przyjętych na studia jest prowadzona i przechowywana w archiwach jednostek organizacyjnych Uniwersytetu, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w państwie, w którym znajduje się dana jednostka organizacyjna.
6. Władze Uniwersytetu corocznie ustalają limit osób przyjmowanych na poszczególne kierunki studiów i poziomy kształcenia, po uzgodnieniu z polskim ministrem właściwym do spraw szkolnictwa wyższego oraz upoważnionym organem Ukrainy.
7. Absolwenci studiów wyższych mogą otrzymywać jednocześnie polskie i ukraińskie dyplomy ukończenia studiów, absolwenci studiów podyplomowych – polskie i ukraińskie świadectwa ich ukończenia, a absolwenci studiów doktoranckich – polskie i ukraińskie świadectwa ukończenia tych studiów, zgodnie z wzorami obowiązującymi w państwach obu Stron.
8. Nadawanie stopni naukowych absolwentom studiów doktoranckich Uniwersytetu odbywa się na zasadach określonych w przepisach prawa państw obu Stron.

Artykuł 5

1. Uniwersytet zatrudnia nauczycieli akademickich i pracowników naukowych, wyłonionych w drodze otwartego konkursu spośród osób posiadających wyższe wykształcenie. Zatrudnienie tych osób następuje na podstawie umowy o pracę, na czas określony.
2. Wobec osób świadczących pracę w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu i jego filiach, stosuje się przepisy prawa państwa, w którym znajduje się dana jednostka lub filia.
3. Obywatele polscy oraz obywatele ukraińscy zatrudnieni w Uniwersytecie, którzy posiadają tytuł profesora lub stopień doktora habilitowanego (doktora nauk) i co najmniej rok stażu pracy na stanowisku profesora zwyczajnego lub profesora nadzwyczajnego, są wliczani do minimum kadrowego wymaganego do uruchomienia i prowadzenia danego kierunku studiów wyższych oraz studiów doktoranckich w określonej dyscyplinie lub dziedzinie nauki.
4. Nauczyciele akademicy nie będący obywatelami polskimi są zwolnieni z obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę w jednostce organizacyjnej Uniwersytetu i jego filiach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a nauczyciele akademicy nie będący obywatelami ukraińskimi są zwolnieni z obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę w jednostce organizacyjnej Uniwersytetu i jego filiach na terytorium Ukrainy.
5. Przy zatrudnianiu osoby, o której mowa w ust. 4, można odstąpić od wymagań kwalifikacyjnych określonych dla nauczycieli akademickich w przepisach państwa, w której znajduje się

zatrudniająca jednostka organizacyjna Uniwersytetu lub jego filia.

6. W okresie 5 lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy polscy nauczyciele akademicy zatrudnieni w polskich szkołach wyższych, będących ich podstawowym miejscem pracy, mogą być jednocześnie zatrudnieni w Uniwersytecie, jako podstawowym miejscu pracy oraz są wliczani do minimum kadrowego wymaganego do uruchomienia i prowadzenia danego kierunku studiów wyższych oraz studiów doktoranckich w określonej dyscyplinie lub dziedzinie nauki.

Artykuł 6

1. Obywatelom polskim, ukraińskim i obywatelom państw trzecich, odbywającym kształcenie i prowadzącym badania naukowe w ramach Uniwersytetu może być przyznawana i wypłacana pomoc materialna (stypendia).
2. Obywatele polscy i obywatele państw trzecich odbywający kształcenie w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach w Rzeczypospolitej Polskiej mają prawo ubiegać się o pomoc materialną (stypendia) na zasadach przewidzianych w przepisach prawa polskiego. Obywatele Ukrainy i obywatele państw trzecich odbywający kształcenie w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach na Ukrainie, mają prawo ubiegać się o pomoc materialną (stypendia) na zasadach przewidzianych w przepisach prawa ukraińskiego.
3. Obywatele polscy odbywający kształcenie w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach na terytorium Ukrainy oraz obywatele ukraińscy odbywający kształcenie w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej otrzymują pomoc materialną (stypendia), wypłacaną ze środków, o których mowa w artykule 7 ustępie 1 punkcie 3.
4. Zasady, warunki i tryb przyznawania pomocy materialnej (stypendiów), o której mowa w ustępach 1-3 określa Statut Uniwersytetu.

Artykuł 7

1. W celu realizacji zadań określonych w niniejszej Umowie Uniwersytet może:
 - 1) gromadzić i dysponować środkami finansowymi w różnych walutach oraz wymieniać posiadane środki finansowe na dowolną walutę,
 - 2) zakładać w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie rachunki bankowe w dowolnej walucie,
 - 3) przekazywać posiadane środki finansowe z Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainę i z Ukrainy do Rzeczypospolitej Polskiej, jak również w granicach terytorium państw obu Stron i do państw trzecich, jeżeli jest to konieczne do realizacji zadań statutowych Uniwersytetu.
2. Obie Strony przekazują co roku na rachunki bankowe Uniwersytetu dotacje celowe, w takiej samej wysokości w kwotach wyrażonych w euro, przeznaczone na pokrycie kosztów związanych z działalnością statutową Uniwersytetu.
3. Każda ze Stron wpłaca corocznie na rachunki bankowe Uniwersytetu środki finansowe, o których mowa w ustępie 2, odpowiednio do planu rzeczowo-finansowego sporządzonego przez Radę Nadzorczą Uniwersytetu i zatwierdzonego przez polskiego ministra właściwego do spraw

szkolnictwa wyższego oraz upoważniony organ Ukrainy.

4. Uniwersytet nie podlega finansowaniu w świetle Artykułu 94 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 164, poz. 1365, z późn. zm.).
5. Polskie i ukraińskie organy administracji publicznej, w tym organy administracji rządowej i jednostki samorządu terytorialnego, a także inne podmioty, mogą przekazywać Uniwersytetowi pomoc materialno-techniczną i finansową oraz swoje mienie (nieruchomości), zgodnie z przepisami prawa swych państw.
6. Uniwersytet może ubiegać się o środki finansowe ze źródeł innych niż wymienione w ustępie 2 i 5.
7. W zakresie dotyczącym realizacji zadań na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - Uniwersytet prowadzi gospodarkę finansową zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa polskiego, a w zakresie dotyczącym realizacji zadań na terytorium Ukrainy - zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa ukraińskiego.
8. Niewykorzystane w danym roku środki finansowe pozostają w dyspozycji Uniwersytetu.
9. Uniwersytet wydatkuje środki finansowe z uwzględnieniem zasady celowości, gospodarności i rzetelności, a koszty administracyjne są ograniczane do niezbędnego minimum.

Artykuł 8

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, dotyczących kompetencji organów, o których mowa w artykule 3, ustępach 1, 2 i 4-6 oraz działalności dydaktycznej i naukowej Uniwersytetu prowadzonej w:
 - 1) w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu i jego filiach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej stosuje się przepisy prawa polskiego,
 - 2) w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu i jego filiach na terytorium Ukrainy stosuje się przepisy prawa ukraińskiego.
2. Nadzór nad działalnością Uniwersytetu sprawują właściwe polskie oraz ukraińskie organy i instytucje, w tym polski minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego i upoważniony organ Ukrainy, które mogą zlecić wyspecjalizowanej jednostce organizacyjnej przeprowadzenie audytu finansowego w Uniwersytecie.
3. Oceny jakości kształcenia na kierunkach studiów i określonych poziomach kształcenia dokonują właściwe polskie i ukraińskie organy, a także instytucje europejskie działające w ramach Europejskiego Obszaru Szkolnictwa Wyższego.

Artykuł 9

Warunki wjazdu i pobytu osób niebędących obywatelami polskimi, odbywających kształcenie lub zatrudnionych w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, regulują przepisy prawa polskiego, a warunki wjazdu i pobytu osób niebędących obywatelami ukraińskimi, odbywających kształcenie lub zatrudnionych w jednostkach organizacyjnych Uniwersytetu lub jego filiach na terytorium Ukrainy, regulują przepisy prawa

ukraińskiego.

Artykuł 10

1. W okresie 3 miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy polski minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego oraz upoważniony organ Ukrainy powołają Radę Nadzorczą Uniwersytetu oraz przekażą do jej dyspozycji środki finansowe, o których mowa w artykule 7 ustępie 2. Wysokość środków finansowych na realizację zadania związanego z utworzeniem Uniwersytetu zostanie ustalona przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego oraz upoważniony organ Ukrainy na podstawie planu rzeczowo-finansowego opracowanego przez Radę Nadzorczą.
2. Rada Nadzorcza jest odpowiedzialna wobec polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego oraz upoważnionego organu Ukrainy za utworzenie i sprawne funkcjonowanie Uniwersytetu jako samodzielnej szkoły wyższej.

Artykuł 11

Organami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są:

- 1) minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego – ze Strony polskiej,
- 2) Ministerstwo Oświaty i Nauki – ze Strony ukraińskiej.

Artykuł 12

Spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze konsultacji.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną poprzez wymianę pism, o spełnieniu niezbędnych wymogów wewnętrznych dla jej wejścia w życie. Za dzień wejścia Umowy w życie uważać się będzie dzień otrzymania późniejszego powiadomienia.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron drogą dyplomatyczną w formie pisemnej, nie później niż dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Uniwersytet zakończy swoją działalność po upływie sześciu lat począwszy od dnia, w którym niniejsza Umowa zostanie wypowiedziana.

Artykuł 14

Utrata mocy niniejszej Umowy nie wpływa na prawa i obowiązki Stron, wynikające z realizacji projektów podjętych w okresie jej obowiązywania, chyba że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w dnia 2010 roku w dwóch
jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym oba
teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów Ukrainy